



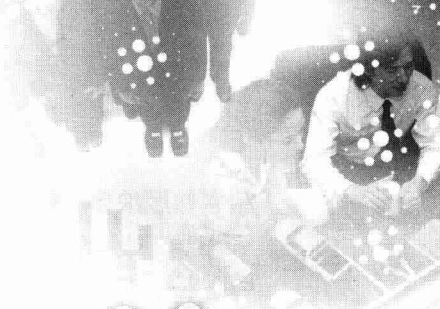
韓國病

韩国人信奉的是——虽然晚，但绝不是不可能

解析高度成长带来的后遗症——韩国病，探索经济发展的全新解决方案

权五勇 著
徐永彬 译

新华出版社



韓國病

· 权五勇 著
·
· 徐永彬 译
·

新华出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

韩国病/[韩]权五勇著,徐永彬译.—北京:新华出版社,2008.6

ISBN 978-7-5011-8361-6

I. 韩… II. ①权…②徐… III. 社会问题—研究—韩国 IV. D731.268

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 063774 号

韩国病

责任编辑:齐 鹏

装帧设计:冯 锴

出版发行:新华出版社

地 址:北京石景山区京原路8号

网 址:<http://www.xinhupub.com>

<http://press.xinhuanet.com>

邮 编:100040

经 销:新华书店

照 排:北京汉书鸿图文化传播有限公司

印 刷:北京新魏印刷厂

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:16.75

字 数:190千字

版 次:2008年6月第一版

印 次:2008年6月第一次印刷

书 号:ISBN 978-7-5011-8361-6

定 价:28.00元

本社购书热线:(010) 63077122 中国新闻书店电话:(010) 63072012

图书如有印装问题,请与印刷厂联系调换。电话:(010) 89201322

序

不知从什么时候开始，我们生活中的韩国元素越来越多了。设计漂亮的韩国洗衣机、空调机替换了日本的产品，连我们这些有了一把年纪的人手机也换成了三星的，韩剧、韩食、韩国美容、韩国服饰、韩国汽车、韩国足球，方方面面的韩国元素，悄悄地融入中国人的日常生活。不仅如此，你会发现我们周围出现了很多韩国人，我到北京望京地区去看望一个朋友，他告诉我，我们这里至少住着数万韩国人。据说，在中国有近 70 万韩国常住人口，38 万中国人也把家搬到了韩国。2007 年中国首次超过日本，成为韩国最大商品进口来源国和最大的出口目的地国。中国和韩国在历史上存在着割舍不断的渊源，在近日更有着绵长无尽的联系，中国与韩国已密不可分，中国与韩国正携手并进，越来越多的中国人，更加关注和赞赏韩国。

但是，很多中国人可能并不知道，在韩国取得骄人成绩的同时，也曾经患过很重的病，也经历了非常痛苦的治疗过程。权五勇先生像一个娴熟的、技术高超的外科医生，在其撰写的专著《韩国病》中，对韩国病进行了深入研究和剖析。权五勇先生是一位资深的韩国经济界人士。从 1980 年起，权先生就任职于韩国最大、最具影响力的综合性经济团体——全国经济人联合会，历任全国经济人联合会伦敦驻员、东京驻员、国际经济室长、企划宣传本部部长等职。其后，又历任锦湖集团常务理事、KTB 网络集团常务理事。现任韩国 SK 集团副社长、韩国 SK



韩国品牌管理室室长。基于这样丰富的阅历，基于对韩国经济的深刻观察和理解，权先生在金融危机结束、韩国经济逐渐恢复的2001年秋天，完成了他的力作——《韩国病》一书。这部著作涉及的内容十分广泛，抓住韩国社会经济发展的症结所在，从社会病理、经济环境、公共服务、政治和国际环境、企业改革、共同体精神等6个方面，分29个问题进行研究分析。揭示了金融危机之后韩国社会和韩国经济暴露出来的种种问题，逐一诊断了韩国病，找出了韩国经济乃至韩国社会从金融危机的阴影中迅速摆脱的奥秘，字里行间透出权先生敏锐的洞察力和深刻的思考力。

细细研读权先生的著作，发现当年的韩国病，竟与近日的中国病惊人的相似！例如社会领域的问题，诸如腐败的问题。信用缺失问题、老龄化加速问题、贫富差距问题、环境问题、教育问题等，再比如经济领域的问题，诸如金融制度不健全的问题、引进外资中如何保持经济自主权问题、并购中国有资产流失问题、行政管理问题、民营化问题，这些问题无一不是韩国社会和经济中的痛点，也是中国当前正在面临的问题和敏感点。中国正处于深化改革、扩大开放、全面建设小康社会、构建和谐社会的关键时期，面临着许多与当时的韩国类似的问题，如何解决这些问题，正是我们努力寻求的答案，也是当前政府工作的重点。高明的医生“不治已病治未病”。在这个意义上，了解和研究韩国病及其治疗，不仅“它山之石，可以攻玉”，医治我们自身的病，而且避免病体缠身。尤为可贵的是，“以史为镜，可以知兴替”，防患于未然。

在我看来，国家之于个人，就像母亲之于孩子，爱之深而盼其美，一旦吾母患病，则不遗余力求医问药。权五勇先生就是这样一个赤子，赞颂祖国的字里行间，对自己的祖国发展充满着激情和骄傲；分析自己祖国患上的病症病理，充满着力挽狂澜、及时救治的责任感。我被这样的求实求是的精神所感动，被这样关爱祖国母亲的情怀所感动，也被这样犀利睿智的语言所感动。一个国家取得了伟大成绩，歌颂赞美比指出问题、剖析原因、找出对策要容易的多。我认为，只有高度负责人的人，只有以国家兴衰为已任的人，才能以这样的情感和胸怀，才能直面



矛盾和问题，才能拿起理论的、思想的武器。

权先生曾说：“没有一个国家是不经历危机就取得成功的，在失败与成功之间是危机的反复出现。在失败的国家危机反复出现，但成功的经济只允许危机出现一次……明明知道自己病了也不去医院是一种蛮干，而能够忍受伤筋动骨的痛苦才是真正的勇气”。不禁想起我国先哲孟子的话：“天将降大任于斯人也，必先苦其心志，劳其筋骨，饿其体肤，空乏其身，行拂乱其所为，所以动心忍性，曾益其所不能。人恒过，然后能改；困于心，衡于虑，而后作；徵于色，发于声，而后喻。入则无法家拂士，出则无敌国为患者，国恒亡。然后知生于忧患而死于安乐也。”生于忧患，死于安乐，为国家的安危永远不停顿思维的脚步，从这个意义上说，权五勇先生的《韩国病》，为我们提供了思考的武器，是为序。

陈文玲

2008年6月6日于中南海



写在《韩国病》中文版出版之际

《法句经》里有这么一句：念身不求无病，身无病则贪欲乃生。韩国古代药学史上的巨著《东医宝鉴》的作者许浚也说过：从长远来看，病也是一种修养。

20 世纪 60 年代以来，韩国经济取得了令人瞩目的成就。1968 年，韩国获得了亚运会的主办权，但由于资金不足，最后又不得不交出了主办权。但 20 年之后的 1988 年，韩国成功举办了史上最大规模的奥运会。过去，韩国的人均 GDP 仅为 100 美元，而如今已超过了 20000 美元。韩国的电子、汽车、钢铁、造船、石油化学、半导体等产业也位居世界前列。

但是这么迅速的成长也带来了一些后遗症，而且成长过程中韩国患上了一些易被忽略的病症。其带来的严重后果就是 1997 年的外汇危机。经过这场危机，不仅韩国的经济结构，而且韩国的政治和社会系统也经历了一场脱胎换骨的变革。

自改革开放以来，中国也取得了令世人瞩目的发展成就。而今后，中国将成为引领世界经济增长的动力，中国将发挥更大的作用。但在不断发展的同时，无数难题也迎面而来。这必然将给中国带来类似于韩国病的高速增长后遗症。但这并不意味着中国的经济增长是有限的。恰恰相反，中国将能够发现那些隐藏在高速增长背后的低效率和不公平，并寻求到全新的解决方案，从而以长期以来储备的增长潜力为基



础，在世界经济发展中更加积极主动地发挥其责任和作用。

出版《韩国病》中文版的初衷就在于此。感谢策划本书出版的北京新弘的李春日社长和承担本书翻译的徐永彬教授，还有欣然应允出版本书的新华出版社卢仲云社长。三位先生和我一样，对中国经济充满信心，坚信韩国和中国必将为全世界人民的幸福做出更大的贡献，因而通力合作完成了本书的出版。感谢每个清晨将我唤醒的妻子张世美，感谢深刻了解和热爱中国的斗伯株式会社的权五星社长，是你们的鼓励给了我勇气。

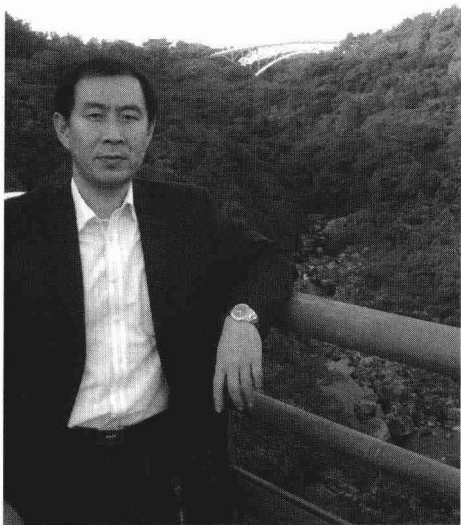
学步的孩子只有不断摔倒又爬起才能走得更好。懂得了这个法则，我们才发现不知不觉间孩子成长为了堂堂青年。

权五勇

2008年5月于首尔



译者序



徐永彬

对外经济贸易大学韩国经济文化研究所
所长、教授、博士

韩国弘益大学、韩南大学、新罗大学
客座教授

知的同时，全球第一所孔子学院落户韩国，现在学习汉语的韩国人已达几十万人。作为一名长期从事韩国学研究的中国学者，看到这些我深感

中韩两国是一衣带水的邻邦，曾经有过几千年的文明交流史。但近代以来，由于历史的原因，两国关系日渐疏离，“冷战”之后甚至中断了几十年。庆幸的是，20世纪90年代初，两国正式建交，随之两国间的政治、经济、文化等各方面的交流蓬勃发展起来。时至今日，尽管两国建交还不到20年，但两国关系的发展速度却是国际关系史上罕见的。两国文化交流的发展速度更是令人叹为观止。在中国，“韩流”正盛，而在韩国，“汉风”劲吹。韩国企业、韩国料理、韩国影视、韩国服饰已为中国人所熟



欣慰。但是，除此之外，我们对这个邻国究竟了解多少呢？

1945年刚刚摆脱日本殖民地地位的韩国很快又陷入了朝鲜战争的阴影。战争之后，韩国满目疮痍。但半个多世纪之后的今天，韩国的人均GDP已然突破了20000美元大关。中国从1949年建国至今，也已走过了半个多世纪的历史，但就人均GDP来说，我们差韩国还很远。这其中自然有我国人口多、国情复杂的原因，但同样是东方国家，同样身处于汉字文化圈，同样经历过战争的阴霾，同样走过半个多世纪的岁月，中国究竟应该从韩国身上学习借鉴些什么？前车之鉴，后车之师。“鉴”可以有坏有坏，“师”的同时就要区别对待。介绍韩国经济成功经验的书在中国已经出版了很多，但全面展示和分析韩国社会问题的却很少，而其中译者认为权五勇先生的这本《韩国病》很值得推荐。

该书把当今的韩国社会当作一个人来看待，从政治、经济、文化等各个方面入手，对经济危机之后韩国的种种弊端进行了细致、深入地分析后，开出了相应的“处方”。这本书的意义就在于：告诉中国的普通大众韩国在光鲜的外表之下，也有自己的隐痛。而对于广大的中国读者来说，读这本书的意义就在于：了解韩国在消除隐痛的过程中有什么是值得学习的。

中国目前面临着头绪纷繁的社会问题，如房价、物价、医疗、社会保障等等。对于一个当代国家来说，过去的历史，已有的辉煌只能成为本国当代文化的装饰品，最重要的就是要看清眼下的境况，开辟出属于自己的新时代。在这一方面，我们中国已经取得了令人瞩目的成就。但我们却不能说中国的问题已经都解决了，我们现在仍然是在摸着石头过河。中国的传统文化是以兼容天下为特色的。就像历史上新罗派遣留学生到中国唐朝学习一样，今天我们也应该积极向世界各国学习。韩国作为中国的邻邦之一，和中国一样以儒家思想为传统，和中国在文化上具有很大的共通性。比起其他国家，他们的发展经验对于中国的借鉴意义是非比寻常的。因此，译者希望能通过此书为加深中韩两国的相互理解尽一丝绵薄之力。

译者在对外经济贸易大学从事韩国学研究已有近20年，这种经历



使得译者对韩国的政治、经济、文化、社会等方方面面有了一定的认识，也萌生了将韩国经验，尤其是韩国解决社会问题的经验介绍到中国的想法。但遗憾的是，始终未能如愿。所以，当看到权五勇先生的《韩国病》时我如获至宝，并欣然应允将这本书译成中文在中国出版，也算弥补自己心中的一份遗憾。在此也要感谢权先生的信任，将翻译《韩国病》这一重任托付于我。

《韩国病》中，韩国面临着种种问题；在当代中国，我们的国家也在经历着改革的阵痛。宝剑锋从磨砺出，梅花香自苦寒来。不管是一个人，还是一个国家，只有经历过一番历练，才能达到大彻大悟的彼岸，才能脱胎换骨，进入全新的发展时代。译者在这里祝福韩国，更祝愿我们伟大的祖国——中国更加繁荣富强和谐。

由于权五勇先生在书中又引用了大量的权威统计、报告等文献资料，使用了大量的专业术语，因此在翻译的过程中译者查阅了大量资料，字斟句酌，力求翻译准确，文字地道。但书中肯定依然还有不少的谬误，恳请广大读者批评指正。

徐永彬

2008年4月

3



序 论

搞经济不容易，稍有差池就会带来剧烈的社会变动，甚至是政治理念的对立。现在，韩国人的意识一直处在一种不统一的状态中，一旦超出了家庭这一社会最小的构成单位，彼此间就会尔虞我诈。国内的人如此，移民在外的人也是如此。可以说，整个韩国正朝着令人失望的方向发展。

但韩国还是有潜力的。韩国拥有世界先进的生产能力，并已经开始着手降低企业费用，提高企业效率。韩国正在比照世界，反省本国现状。韩国人信奉的是：虽然晚，但绝不是不可能。

世界上没有一个国家的经济发展过程是一帆风顺的，并不是只有韩国在重复着发展、萧条的过程。因此，韩国要吸取教训，探索新的发展道路。

失败的诱惑

失败中必然隐藏着诱惑。迎合选民心理的不当拉票政策被称作是“政治商务循环”，它根据政治局势的变化而反复出现。

阿根廷是平民主义的天堂。在执政党弱势而在野党强势的情况下，政客们把全部精力都用在选举上，搞得政局一团糟，而国库却空空如



也。本国的工业得不到发展，人民的生计大部分要依靠外资。一旦债台高筑就必然会产生一系列的问题，像工资冻结、社会管理部门弱化、通货紧缩政策泡汤等。再加上资本流出、经常项目收支恶化、地方政府财政管理混乱，这些都使之再次陷入了经济危机。20 世纪 90 年代，日本为复兴经济分 8 次共投入了 107 万亿日元的巨额资金。但日本并没有进行触及根本的结构调整，执政的自民党出于自身政治利益的考虑，将其投入到桥梁、道路、农业等方面，日本也因此而失去了十年的发展时间。由世界顶级制造业所创造的财富被以最低的效率投入到了结构调整中，并因此而招致危机。由于日本财政赤字猛增，1998 年末，穆迪公司降低了日本国债信用等级，这对于日本来说无异于是一种羞辱。幻想没有风险的改革本身就有问题。1985 上台的墨西哥萨里那斯政权在执政之初推行了一系列的改革措施，包括确定最低工资、抑制经济过快增长、企业民营化、资本自由化等。但是无节制的金融自由化产生了大量的不良信用，导致储蓄率下降。甚至还出现了农民暴动。1994 年大选之前，无视比索贬值压力的金融政策又引来了一场灾难。巴西在经历了长期的军事独裁后于 1985 年迎来了文民政府。但是无视市场供需的货币改革和定价政策却使日常收支赤字和外债而更加恶化。此外，由于公务员人数增加，政府支出的 80% 都用在了人力成本上。

改革失败国家的另一个共同点就是，把暂时的发展看成是国家竞争力的全面恢复。20 世纪 70 年代后半期，墨西哥大规模开发油田并因此而一夜暴富。他们迷信石油，以大举借债促成本国的发展。第 2 次石油危机之后，国际油价下降，墨西哥叫苦不迭。此外他们还错误地认为，20 世纪 90 年代超级大国美国的繁荣是墨西哥繁荣的影子。

贫富差距会延长危机时间，是另一个火上浇油的帮凶。贫富差距使人与人之间变得疏远，并带来极端的小集体主义和道德的堕落。相对的贫穷使民众不愿再进行储蓄，国家由此而陷入储蓄率下降—日常收支恶化—外债增加的恶性循环。

长时间的政治混乱、反复出现的经济危机使得民众对国家越来越失望，并与国家对立起来。舆论调查表明：阿根廷大学生中有 43.1% 的



人表示将来会出国，这充分说明了民众的失望。厄瓜多尔在过去的2年间，有占总人口4%，约50万人到欧洲等地谋求生路。哥伦比亚确定2002年3月之前将与美国就签订问题进行协商。国际金融投机者所希望的外债膨胀、长期财政赤字、物价居高不下、频繁的政变和贫富差距在中南美洲遍地开花。

经济与社会渐行渐远时，投资者对于市场也越来越不放心。正是因为如此，充满矛盾的政治局势和由此而引起的政变以及腐败都是不能用经济学理论来解决的。国家虽然有政府首脑，但政客们只专注于一己的私利和政治权力。与实际效果相比，民众们只看到漫天飞舞的口号。虽然中南美国家建立了它们所特有的国家治理理念——社团主义，但在迎合选民的所谓民主主义和占绝对优势的权威主义下，却陷入了腐败、失业和危机的恶性循环中。

成功的教训

合理的社会中是没有不合理的。不合理需要用权力的正确运用和法律的彻底执行来解决。维持社会秩序和国家纲纪可以在最低限度上团结社会成员。与突如其来的横财相比，等来的幸运更值得关注。我们可以在英国、北欧国家和美国找到这种教训的踪影。

1979年撒切尔夫人就任英国首相。当时的英国在欧洲被认为是无药可医的病人。由为数众多的国有企业、臃肿的工会组织、财政收支恶化、过度的财政规定使得经济运行效率极低。撒切尔夫人掌权后，果断地推行了以削减财政支出、企业民营化、放宽限制和促进竞争为重点的改革措施。撒切尔政府将市场原理引入政府，进行了果断的整顿和民营化。1979年英国共有78万公务员，到2000年已缩减为46万名，降幅达40%。英国政府还对低效率的英国电信公司等20多家国有企业分阶段实行了民营化。为了引进外资和提高就业率，英国政府实施了金融自主化政策，包括大幅放宽对外资的限制、取消证券交易手续费等，这也



导致了1986年10月伦敦证券交易所的“大爆炸”改革。以1980年限制工会干部免责特权为起点，决定工会政治命运的斗争也开始了。政府接连出台了一系列的强硬政策，包括工会选举与决定罢工时进行匿名投票（1982年）、禁止工会间相互支持罢工（1984年）、义务加入工会（1988年）等。此举引发了矿业工会的全面罢工，在进行了1年多的斗争后工会举起了白旗。1979年共有2125次罢工案例，到了1985年就减少到903次了。推进结构调整的第3年，也就是1981年，撒切尔夫人的支持率下降到了25%，但她仍果断地向沉疴痼疾亮出了手术刀。这些改革提高了国家竞争力，使英国成为欧洲经济发展最好的国家，经济增长率维持在相对较高的水平，年平均增长3%以上，同时失业率仅4%。

和英国一样，在20世纪90年代初遭遇金融危机的瑞典、挪威、芬兰3国以市场信誉为武器摆脱了危机。由经济停滞引发的贷款不良现象刚一出现，政府就公布了各银行的损失评估额和处理预案，以期把市场恐慌降到最低。接下来采取了政府出资、捐助等补救措施。对于股东来说，他们可以减少相当于政府资助额的损失。1993年前后，危机基本消除，为了防止危机的再次发生，政府进行了涉及社会方方面面的改革：放宽了对禁止解雇的各种限制、大幅减少了社会福利预算等，使财政走上正常运行的轨道。社会管理部门也通过民营化和裁员达到了精简机构的目的。

自然资源不足而人口众多的荷兰和韩国的情况差不多。但荷兰的国家竞争力在全世界排名第4。丰富的人力资源是这个知识型国家成功的秘诀。77%以上的荷兰人可以说一口流利的英语。互联网普及率在经合组织会员国中位居第五。政府致力于最大限度地利用本国人力资源并实现国家的团结。荷兰以填海造陆著称，在低于海平面的地方造陆需要一种超越阶级和身份的团结精神，荷兰正是在这种精神的鼓舞下，团结一致促成国家发展的。每一次面临经济危机时，他们都可以通过像缩短工作时间这样的让步精神来渡过难关。但这个国家也是有问题的。20世纪70年代这里是福利的天堂，但经过了第1、2次石油危机后，经济出



现了负增长，失业率也超过了10%，由此落了一个“荷兰病”的污名。结束恶性循环的是1982年的瓦森纳协议，通过这个协议切断了高工资—高福利—高失业的链条。

历史上最华丽最富戏剧性的复苏出现在20世纪90年代的美国。卖掉了洛克菲勒中心就等于卖掉了灵魂，经过这种反思后，美国经济在20世纪90年代经历了有史以来最长时间的辉煌。其基础是在20世纪80年代由里根政府打下的。里根政府坚持推行结构调整，美国企业通过参与世界竞争提高了自身的生存能力，同时也使国家的经济结构得到调整。里根拒绝采取增加公共事业支出、限制收入增长、给予补贴等传统措施，因而他的支持率降到了个位数。但他坚持推行自由贸易和放宽各种限制。根据法律集体解雇了反对罢工的航空管制员。取消对能源价格的限制，油价反而下降了；允许自由成立航空公司后，机票价格也下降了；直到911以前，航空安全也是呈上升趋势的。通讯费自由定价政策在20世纪90年代带给IT行业飞跃性的发展。

韩国的坐标

没有哪一个国家是不经历危机就取得成功的。在失败与成功之间是危机的反复出现。在失败的国家危机反复出现，但成功的经济只允许危机出现一次。在这里国家领导人的信仰和理念就显得尤为重要。单纯为了迎合大众而进行的改革和结构调整是不会取得任何实质性效果的。当前的韩国出现了日本式长期萧条的征兆，很有可能会发展到南美式的社会分裂。在这种情况下说韩国的经济可以在短时间内复苏近乎自欺欺人。韩国不能使用没有把握的手段，也不能去期待迅捷的解决方案。韩国应该追求社会团结、秩序稳定、政府威信的保障。

这时，建立社会主流价值观就显得尤为紧迫。在失望中移民的韩国人所向往的并不单单是高收入，他们所呼唤的是能够保障公民权利的社会秩序和当自己丧失劳动能力时相信社会不会抛弃自己的信赖感。他们



所需要的不是金钱，而是由秩序和信赖构筑起来的社会价值观。即使是在像韩国一样拥有世界高水平生产力的国家，社会价值观也不是一下子就建立起来的，过去的四十多年是这样，现在也还是这样。这必须通过长期的教育，经过至少一代人的摸索才能实现。建立这种社会价值观需要很多时间，但若没有这种努力，连最基本的原则也确立不起来。

政治、行政和教育是建立社会价值观最有效的途径。这些部门本应为社会整体价值观的建立而努力，但是，从事这些工作的人员却将大量的精力花费在实现个人价值上。政治只是为了政权，社会管理只是为了处于社会上层的人，教育只是为了教育工作者的利益而发展。在这种无序的发展过程中，这些部门本身也在不断地膨胀。这样的恶性循环必须打破，只有这样才能促进社会的协调发展。

建立统一的民众意识需要韩国人自己来负责。急功近利的近视眼行为只会毁了韩国社会的前途。三分钟热度是办不成大事的。如果向往绝对的平等、排挤富有的人，那么谁也不会过上好日子。追求机会平等的结果是使相互尊重成为民主社会的基本价值观。在此基础之上，财阀、高科技风险企业和工会都可以树立起正确的价值观。但至时今日韩国社会依然陷于无休止的小集体主义之中，这完全是韩国人自己埋下的祸根。

如果韩国人相信自己的伟大，那么韩国人就要忠于自己的原则。韩国人接受了民主的价值观，就要服从于它。明明知道自己病了也不去医院是一种蛮干。而能够忍受伤筋动骨的痛苦才是真正的勇气。韩国人应从失败中找到成功的机会，从失败的国家中吸取教训。在当前的情况下，韩国经济正以一种包容的态度来面对失败和成功。选择权完全在韩国人自己的手上。

